

Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos, Carmen Moreno Paz, Itziar Hernández Rodilla y David González-Iglesias González (eds.), *Hacia otra traducción e interpretación*, Madrid, Guillermo Escolar Editor, 2023, 174 páginas



El auge de la inteligencia artificial, el crecimiento exponencial de los sistemas de telecomunicaciones, la mayor interacción entre los países gracias a la globalización y el desarrollo de las sociedades multilingües impulsan un cambio y nuevos enfoques también en los estudios de traducción (o la traductología) y el volumen colectivo que nos ocupará aquí, publicado por la editorial madrileña Guillermo Escolar en 2023, en la serie Babélica Pensamiento y traducción, intenta dar respuestas al cambio de paradigma y señalar, a su vez, algunas premisas anquilosadas en la disciplina.

En primer lugar, hay que destacar la excelente introducción, a cargo de los editores y acompañada de una breve, pero relevante, y muy actual, bibliografía. El estudio resume la era postraductológica (*the Age of Post-Translation Studies*), en los términos cercanos a las teorías de Edwin Gentzler (véase por ejemplo su obra *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies* de 2017) que propone concebir la traducción como una condición cultural, sacándole así de la casilla estrictamente lingüística. De hecho, conceptos como *original*, *texto meta*, *fidelidad* o *reescritura* quedan hoy en día en entredicho (p. 10). También la traducción literaria, que tradicionalmente ha ocupado un lugar preferente en los estudios de traducción y que tanto ha contribuido a la consolidación de la disciplina, está experimentando muchos cambios y algunos estudios recientes equiparan la traducción literaria con la escritura creativa y reivindican la condición del traductor como autor y creador, cuyas herramientas se asemejan a las de la propia escritura: en este sentido, el galardonado traductor y profesor de la Universidad Complutense de Madrid Carlos Fortea (*El texto interminable: del análisis literario a la técnica de traducción*, 2022, publicada también en la colección Babélica) se hace propulsor, en el contexto español, de la idea de emplear ciertos procedimientos de escritura creativa, no solo en el propio proceso de traducir sino también en la didáctica de la traducción, inspirándose en teorías y reflexiones anglosajonas más elaboradas en esta materia. Y este viraje de la traducción hacia otros terrenos como la historia, la ciencia política, el mundo del arte o los videojuegos, destacado por los autores del estudio introductorio, emerge también de cada capítulo del libro y subraya la necesidad de la disciplina por expandirse y dialogar con otros saberes (p. 10).

El libro es una colección de nueve contribuciones cuyos autores ejercen como profesores en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de

Madrid. Ya la primera contribución, de la mano de Celia Rico Pérez, reconocida especialista en la TA (traducción automática), entra de pleno en un reto muy actual: la interacción entre la máquina de traducir y el traductor humano y la posible desaparición de este segundo ante el desafío que la inteligencia artificial y los motores de traducción automática trajeron al campo de la traducción. La profesora Rico resalta el factor humano en uno de los procesos clave de TA, la posesición (p. 22-26), y en su contribución avanza algunas tendencias de futuro en este campo. Óscar P. Frades Villar analiza la accesibilidad lingüística y funcional en la localización de videojuegos y subraya la necesidad de una formación relevante en este campo que adquiere cada vez más relevancia económica y sociocultural.

El único capítulo que aborda directamente las cuestiones relativas a la interpretación es la contribución de Paola Nieto García sobre la didáctica de la interpretación simultánea y más concretamente sobre el uso de la transcripción en la formación de intérpretes como herramienta valiosa que permite detectar y analizar los errores relativos a la transmisión correcta del discurso original, la cohesión lógica, la gramaticalidad, la fluidez, el estilo y la dicción.

En su contribución que subraya el estudio de la traducción desde el enfoque sociocultural, Ana Caerols Mateo estudia el papel de la traducción en la presencia y la posterior expansión del libro de tradición marxista en España. Por su parte, Elke Cases Berbel aboga por el lenguaje jurídico claro y por el acercamiento de textos legales a los ciudadanos y resalta el traductor jurídico como pieza clave de este proceso. Almudena Vázquez Solana repasa las principales diferencias ortográficas y ortotipográficas entre las lenguas alemana y española con una claridad destacable.

Tres contribuciones se centran en la traducción literaria: María Carmen de Bernardo Martínez explora los motivos por los cuales no se ha traducido aún al español algunas autoras canadienses (Frances Brooke, Catherine Parr Trail, entre otras) y afirma que se hace necesario traducir lo desconocido (p. 152). Carmen Moreno Paz acierta con la problemática de definir y esclarecer la clasificación de los géneros literarios en la enseñanza de la traducción literaria y a esa necesidad expone su propuesta de clasificación de mundos ficcionales (p. 160-167). En su interesante contribución, Salud M. Jarilla Bravo estudia la adaptación de fórmulas fijas (o de paremias) en traducción literaria, algo muy importante en la didáctica de la traducción literaria dado que percatarse de la desautomatización de las unidades fraseológicas en el proceso creativo y saber manipularlas en la lengua de llegada resulta muy complicado como nos demuestra la práctica cotidiana en las aulas.

Son numerosas las preguntas que surgen acerca de los estudios de traducción, de la didáctica de la misma o del avance de la traducción automática en la era postraductológica y muchas quedan aún por responder, pero las contribuciones contenidas en este volumen indican senderos por recorrer para la investigación interdisciplinar del futuro de la traductología e instan a un debate conjunto entre los investigadores y los profesionales de traducción, y hacen de este libro una lectura recomendable así como de otras publicaciones de la colección Babélica, dedicada exclusivamente al ámbito traductológico.

Adriana Lastičová
Universidad Complutense de Madrid
adrilast@ucm.es